

WYRAZ I ZDANIE
W JEZYKACH
SŁOWIAŃSKICH
10

OPIS, KONFRONTACJA,
PRZEKŁAD

ACTA UNIVERSITATIS WRATISLAVIENSIS NO 3928

WYRAZ I ZDANIE
W JEZYKACH
SŁOWIAŃSKICH
10

OPIS, KONFRONTACJA,
PRZEKŁAD

POD REDAKCJĄ
MICHAŁA SARNOWSKIEGO
WE WSPÓŁPRACY
Z BOGUMIŁEM GASKIEM
I BARTOSZEM JUSZCZAKIEM

Wrocław 2020
Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

KOMITET REDAKCYJNY

Redaktor Naczelny — Ewa Komisaruk (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Redaktor Tematyczny działu Literaturoznawstwo — Tadeusz Klimowicz (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Redaktor Tematyczny działu Językoznawstwo — Włodzimierz Wysoczański (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Redaktor Statystyczny — Przemysław Józwickiewicz (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Sekretarz Redakcji — Elżbieta Tyszkowska-Kasprzak (Uniwersytet Wrocławski, Polska)

Członkowie

Irina Belyaeva (Moskiewski Miejski Uniwersytet Pedagogiczny, Moskiewski Uniwersytet Państwowy im. M. Łomonosowa, Rosja), Oleh Beley (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Henryk Jaroszewicz (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Izabella Malej (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Marjan Markovikj (Uniwersytet św. Cyryla i Metodego w Skopju, Macedońska Akademia Nauk i Sztuk, Macedonia Północna), Agnieszka Matusiak (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Anna Paszkiewicz (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Michał Sarnowski (Uniwersytet Wrocławski, Polska), Tatjana Vendina (Instytut Sławistyki Rosyjskiej Akademii Nauk, Rosja)

Redaktorzy Językowi

Język rosyjski — Andrey Babanov (Petersburski Uniwersytet Państwowy, Rosja), język serbski, chorwacki, bośniacki — Gordana Đurđev-Malkiewicz (Uniwersytet Wrocławski, Polska), język słowacki — Lenka Ptak (Uniwersytet Wrocławski, Polska), język ukraiński — Yuliya Rysich (Uniwersytet Wrocławski, Polska), język czeski — Jolanta Sokolova (Czeska Akademia Nauk, Praga, Czechy)

RADA REDAKCYJNA

Olga Demidova (Rosyjski Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. A. Hercena, Sankt Petersburg, Rosja), Ágnes Dukkón (Uniwersytet im. Loránd Eötvösa, Budapeszt, Węgry), Jana Hoffmannová (Uniwersytet Jana Amosa Komenského, Praga, Czechy), Walery Mokijenko (Petersburski Uniwersytet Państwowy, Rosja), Galina Nefagina (Akademia Pomorska, Słupsk, Polska), Predrag Piper (Uniwersytet w Belgradzie, Serbia), Bojana Stojanović-Pantović (Uniwersytet w Nowym Sadzie, Serbia), Ireneusz Szarycz (Uniwersytet w Waterloo, Kanada), Natalia Teres (Kijowski Uniwersytet Narodowy im. Tarasa Szewczenki, Ukraina), Harry Walter (Uniwersytet w Greifswaldzie, Niemcy), Anatolij Zahnitko (Doniecki Uniwersytet Narodowy im. Wasyla Stusa, Winnica, Ukraina)

Adres redakcji

„Slavica Wratislaviensia”

Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego

ul. Poczтовая 9

53-313 Wrocław

e-mail: slavica.wr@uwr.edu.pl

Lista recenzentów, opis procedury recenzowania oraz wskazówki dla autorów są dostępne na stronie WWW czasopisma: <http://swr.wuwr.pl>

Wersja podstawowa czasopisma: drukowana

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.
Wrocław 2020

ISSN 0239-6661 (AUWr)

ISSN 0137-1150 (SW)

Nakład: 130

Publikacja przygotowana w Wydawnictwie Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.
50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15
tel. 71 3752885, e-mail: marketing@wuwr.com.pl

Slavica Wratislaviensia 171, 2020

© for this edition by CNS

Spis treści

TATIANA VENDINA, Диалектное слово: новые направления в его исследовании	9
ALEKSANDER KIKLEWICZ, Fascination as a communication category on the Internet (with reference to the Russian portal Rambler.ru)	23
TADEUSZ SZCZERBOWSKI, W poszukiwaniu teorii konotacji z perspektywy tłumacza	39
JOLANTA LUBOCHA-KRUGLIK, Leksyka specjalistyczna w tekście literackim a kompetencje tłumacza (na materiale polskich przekładów powieści kryminalnych Aleksandry Marininy)	47
NATALYA DIDENKO, Некоторые особенности перевода мультипликационного фильма <i>Мама и медведь</i> на польский язык	57
NATALIA ANANIEWA, Nazwy owoców, jagód, grzybów i warzyw w języku rosyjskim i polskim: frazeologia, metaforyka	67
PRZEMYSŁAW JÓŻWIKIEWICZ, Zapożyczenia w ukraińskiej terminologii mykologicznej	77
BARTOSZ JUSZCZAK, O dwóch podejściach do badań dialektów miejskich w Polsce i Czechach	89
HENRYK JAROSZEWICZ, Współczesny rozwój etnolektu śląskiego na tle językowych procesów emancypacyjnych w Europie	101
DANUTA PYTEL-PANDEY, Problemy współczesnej komunikacji językowej. Kilka uwag o budowaniu relacji nadawca–odbiorca	111
ANGELINA PANČEVSKA, Двојната определеност во македонскиот јазик	121
MARIA STRYSZEWSKA, Przymiotniki odrzeczownikowe w powieści Živko Čingo <i>Големата вода</i> i jej przekładzie na język polski	127
SONJA MILENKOVSKA, Мотивацијата за називите за ‘ПОЛНОГЛАВЕЦ’ во македонските дијалекти (врз македонскиот материјал од ОЈА)	135
NADEZHDA SYCHEVA, Концепт „любовь” в паремиологических единицах русского и польского языков	139
Noty o Autorach	147

Contents

TATIANA VENDINA, Dialective word: New directions in its research	9
ALEKSANDER KIKLEWICZ, Fascination as a communication category on the Internet (with reference to the Russian portal Rambler.ru)	23
TADEUSZ SZCZERBOWSKI, The search for a theory of connotation from a translator's perspective	39
JOLANTA LUBOCHA-KRUGLIK, Specialised lexis in a literary text and translator's competences (based on Polish translations of Russian crime novels by Alexandra Marinina)	47
NATALYA DIDENKO, Some properties of the Polish translation of the animated film <i>Masha and the Bear</i>	57
NATALIA ANANIEWA, The names of fruits, berries, mushrooms and vegetables in Russian and Polish: Phraseology, metaphors	67
PRZEMYSŁAW JÓŻWIKIEWICZ, Loanwords in the Ukrainian terminology of macrofungi	77
BARTOSZ JUSZCZAK, Two tendencies in researching urban dialects in Poland and the Czech Republic	89
HENRYK JAROSZEWICZ, The contemporary development of the Silesian ethnolect in comparison with the linguistic processes of emancipation in Europe	101
DANUTA PYTEL-PANDEY, Problems of contemporary language communication. Some comments on building the sender–recipient relationship	111
ANGELINA PANČEVSKA, Double definiteness in Macedonian	121
MARIA STRYSZEWSKA, Desubstantive adjectives in the novel <i>Големата вода (Golemata voda)</i> by Živko Chingo and its translation into Polish	127
SONJA MILENKOVSKA, Motivation for expressions of 'tadpole' ('polnoglavec') in Macedonian dialects (based on the material from the General Slavic Linguistic Atlas)	135
NADEZHDA SYCHEVA, Concept of "love" in paremiological units of the Russian and Polish languages	139
Notes on Authors	147

Informacja dla Autorów

1. Teksty w wersji elektronicznej na nośnikach cyfrowych prosimy nadsyłać pod adresem Redakcji Czasopisma: „Slavica Wratislaviensia”, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, ul. Poczтовая 9, 53-313 Wrocław, lub pocztą elektroniczną pod adresem: slavica@uni.wroc.pl.

2. Wszystkie artykuły publikowane w czasopiśmie „Slavica Wratislaviensia” są recenzowane.

3. O przyjęciu tekstu do wydania w Czasopiśmie Autorzy zostaną poinformowani w ciągu 3 miesięcy za pośrednictwem poczty elektronicznej na wskazany przez nich adres.

4. Recenzje zostaną przesłane Autorom, którzy zobowiązują się do dokonania zasugerowanych w nich poprawek i korekt.

5. Teksty należy nadsyłać w formacie dokumentów programu Word lub tekstu sformatowanego RTF. Maksymalna objętość tekstu: a) artykuł — 22 000 znaków ze spacjami; b) recenzja — 10 000 znaków ze spacjami.

6. Szczegółowe informacje dotyczące formatowania tekstów oraz sporządzania przypisów znajdują się na stronie <http://swr.wuwr.pl>.

7. Teksty odbiegające od podanych standardów będą odsyłane do Autorów z prośbą o dostosowanie ich do wymogów pisma.

8. Do tekstu należy dołączyć streszczenie w języku angielskim (do 600 znaków ze spacjami) oraz krótką notkę o Autorze (do 400 znaków ze spacjami).

9. Wydawnictwo zastrzega sobie prawo do dokonywania poprawek redakcyjnych tekstów.

10. Przesłanie przez Autora tekstu do Redakcji Czasopisma jest równoznaczne z jego oświadczeniem, że przysługują mu autorskie prawa majątkowe do tego tekstu, że tekst jest wolny od wad prawnych oraz że nie był wcześniej publikowany w całości lub części ani nie został złożony w redakcji innego czasopisma, a także z udzieleniem nieodpłatnej zgody na wydanie tekstu w czasopiśmie „Slavica Wratislaviensia” oraz jego nieograniczone co do czasu i terytorium rozpowszechnianie, w tym wprowadzenie do obrotu egzemplarzy czasopisma oraz odpłatne i nieodpłatne udostępnianie jego egzemplarzy w internecie.

11. Autorzy są zobowiązani do wykonania korekty autorskiej w ciągu 7 dni od daty jej otrzymania. Niewykonanie korekty w tym terminie oznacza zgodę Autora na wydanie tekstu w postaci przesłanej do korekty.

12. Po opublikowaniu artykułu Autor otrzymuje nieodpłatnie jeden drukowany egzemplarz czasopisma „Slavica Wratislaviensia”. Wszystkie udostępnione przez Wydawnictwo artykuły, w formacie PDF, znajdują się na stronie www.cns.wuwr.pl.

13. Autorzy nie otrzymują honorarium autorskiego za przekazane artykuły.

Sprzedaż publikacji
Wydawnictwa Uniwersytetu Wrocławskiego
prowadzi
Dział Sprzedaży
Wydawnictwa Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.
50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15
tel. 71 3752885
e-mail: marketing@uwur.com.pl
www.uwur.com.pl

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego
zaprasza do swoich księgarń:

- Księgarnia internetowa: www.uwur.com.pl
- Księgarnia Uniwersytecka
50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15
tel. 71 3752923